

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

First Sunday of Lent – Sunday of Orthodoxy

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Micheline Hagggar, Emil Shahtout and Fr. Stephen Casmus. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially Nadeem Nasser and Fahed Jeryes.

Lenten Services: Divine Liturgies will begin at 11:30am to allow time for Holy Angels to finish. **TODAY:** Procession with the icons at the end of the liturgy. **WEDNESDAY:** Great Compline here at Holy Angels, 7:00 pm. **FRIDAY:** Akathist at the home of Frank and Odette Sekula, 7:00 pm. Please sign up to host this lovely service in your home on our website: stjacobmelkite.org/volunteer.

2019 Contributions Letters: Contribution letters for all donors of \$250 or more (per IRS requirements) are available in the Narthex today. If you donated less but still would like a letter for your records, please contact Fr. Shaun.

Antiphon Prayer

O Christ God, You condescended to be incarnate, taking the form of a slave. You became like one of us by the body to make us participants in your glorious Likeness. Wherefore we paint your image on icons and we honor it by mouth and heart asking for the grace to be healed by its power.

For it belongs to You to have mercy on us and to heal us, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving and worship, and to your Eternal Father, and your All-Holy, Good and Life-Giving Spirit, now and always and forever and ever.

Antiphons of the Feast

First Antiphon

1- The Lord is King, in splendor robed; robed is the Lord and girl about with strength.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!

2- Who can tell the mighty deeds of the Lord, or proclaim all his praises?

3- Thus let the redeemed of the Lord say, those whom He has redeemed from the hand of the foe.

Troparion of the Resurrection (Tone 5)

Let us O Faithful, praise and worship the Word coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He has pleased to be lifted in the flesh upon the Cross, and to endure death, and to raise the dead by his glorious Resurrection.

Troparion of the Holy Icons

Before Your most pure image, we bow in worship, O Good One, begging forgiveness of our sins, O Christ God: because You chose of your own free will to ascend upon the cross in the flesh in order to deliver from the enemy's yoke those You had created. For this reason we cry out to You in thanksgiving: "You our Savior have Filled all things with joy when You came to save the world."

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

Kondakion of the Annunciation (Tone 8)

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O mother of God! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

Epistle: Hebrews 11:24-26; 32-40; 12:1-2

Prokimenon (Tone 4)

Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and your name is worthy of praise and glorious forever.

صلاة الأنديفوننة

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِنَّكَ قَدْ تَنَزَّلْتَ وَتَجَسَّدْتَ أَخْذًا صُورَةَ عَبْدٍ، صَائِرًا بِالْجَسَدِ شَرِيكًا لَنَا لِتَجْعَلَنَا شُرَكَاءَكَ فِي صُورَةِ مَجْدِكَ. فَلِذَلِكَ نَرَسُمُ شَكْلَ صُورَتِكَ عَلَى الْأَيْقُونَاتِ، وَنُصَافِحُهَا بِالْقَمِّ وَالْقَلْبِ، مُلْتَمِسِينَ مِنْهَا نِعْمَةَ الشِّفَاءِ.

لَأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتَشْفِينَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانَ...
الشعب: آمين.

الأنديفوننة الاولى

1- الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَيْسَ، لَيْسَ الرَّبُّ الْفُدْرَةَ وَتَنْطَقَ بِهَا.

اللازمة: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهَ يَا مُخْلِصُ خَلْقِنَا

2- لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَنْزِعَ عَزْغَ

3- مَنْ يَتَكَلَّمُ بِجَبْرُوتِ الرَّبِّ، وَيَجْعَلُ تَسَابِيحَهُ كُلَّهَا مَسْمُوعَةً

نشيد القيامة باللحن الخامس

لنشيد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الأب والروح، المولود من العذراء لخلصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة

نشيد الايقونات المقدسة باللحن الثاني

لِصُورَتِكَ الطَّاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحِ، مُلْتَمِسِينَ الصِّفْحَ عَنْ زَلَاتِنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. فَإِنَّكَ رَضِيتَ بِاخْتِيَارِكَ أَنْ تُصْعَدَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ. لِتَقْدِّمَ لِنَا جَبَلْتَهُمْ مِنْ عِبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ شَاكِرِينَ: لَقَدْ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا يَا مُخْلِصَنَا، لَمَّا أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (اللحن الرابع)

بمأنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يبتني، وبمأنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبمأنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

قدناق الختام باللحن الثامن

نَحْنُ عِبِيدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، نَكْتُبُ لِكَ آيَاتِ الْعَلْبَةِ يَا قَائِدَةَ قَاهِرَةَ. وَنُقَدِّمُ الشُّكْرَ لَكَ وَقَدْ أَنْقَذْنَا مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ أَصْنَافِ الْمَخَاطِرِ لِكِي نَصْرُخَ إِلَيْكَ: أَفْرَحِي يَا عَرُوسَةَ لَا عَرُوسَ لَهَا.

مقدمة الرسالة

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الدُّهُورِ

لَأَتَكَ عَادِلٌ فِي جَمِيعِ مَا صَنَعْتَ بِنَا، وَأَعْمَالِكَ كُلِّهَا صِدْقٌ، وَطَرَفُكَ
استقامة

الرسالة (عبرانيين 11 : 24 - 26 ، 32 - 40)

يَا إِخْوَةَ، بِالْإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبِرَ أَيْ أَنْ يُدْعَى ابْنًا لِأَبْنَةِ فِرْعَوْنَ.
وَإِخْتَارَ الْمَسَقَّةَ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ عَلَى التَّمَتُّعِ الْوَقْتِيِّ بِالْخَطِيئَةِ. وَاعْتَبَرَ عَارَ
الْمَسِيحِ غِيًّا أَعْظَمَ مِنْ كُنُوزِ مِصْرَ، لِأَنَّهُ كَانَ يُنْظَرُ إِلَى الثَّوَابِ. وَمَاذَا
أَقُولُ أَيْضًا؟ إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الْوَقْتُ إِنْ أَخِيرْتُ عَنْ جِدْعُونَ وَبَارَاقَ
وَسَمْتُونَ، وَيَقْتِاحَ وَدَاوُدَ وَصَمُوئِيلَ وَالْأَنْبِيَاءَ، الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا
الْمَمَالِكَ وَعَمِلُوا الْبِرَّ، وَتَالُوا الْمَوَاعِدَ وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأَسُودِ، وَأَطَقُوا قُوَّةَ
النَّارِ، وَجَوَّأَ مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوُّوا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَاءَ فِي
الْقِتَالِ وَكَسَرُوا مِعْسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ. وَاسْتَرَجَعَتْ نِسَاءً أُمُوتَهُنَّ
بِالْقِيَامَةِ. وَآخَرُونَ قَدْ عَدَّبُوا بِتَوْبِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا
النَّجَاةَ لِيَحْصُلُوا عَلَى قِيَامَةِ أَفْضَلِ. وَآخَرُونَ قَدْ ذَاقُوا الْهُزْءَ وَالسِّيَاطَ
وَالْقَيْوَدَ أَيْضًا وَالسَّجْنَ. رُجِمُوا، نُشِرُوا، أَمْتَحِنُوا، مَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ،
سَاحُوا فِي جُلُودِ الْغَنَمِ وَالْمَعَزِ، مُعْزِزِينَ، مُضَائِقِينَ، مَجْهُودِينَ. وَلَمْ يَكُنْ
الْعَالَمُ مُسْتَحَقًّا لَهُمْ، تَأْهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْحِبَالِ وَالْمَعَاوِرِ وَكُهُوفِ
الْأَرْضِ. فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ الْمَسْتَهْوَدُ لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ، لِأَنَّ اللَّهَ قَدْ
سَبَقَ فَتَنَظَرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، لِكَيْ لَا يُكْمَلُوا بِمَعَزَلٍ عَنَّا.

هللوا

مُوسَى وَهَرُونَ بَيْنَ كَهَنَتِهِ، وَصَمُوئِيلَ بَيْنَ الدَّاعِينَ بِاسْمِهِ
كَانُوا يُدْعَوْنَ الرَّبَّ فَيَسْتَجِيبُ لَهُمْ، فِي عَمُودِ الْغَمَامِ يُكَلِّمُهُمْ.

Stichon: For you are just in all you have done to us, and all your works are true and your ways right.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews Brethren, by faith Moses, when he was grown up, denied he was a son of Pharaoh's daughter (Cf. Ex. 2: 11) — choosing to be afflicted with God's people rather than to have the enjoyment of sin for a time, estimating the indignities suffered by Christ to be of greater value than the Egyptians' treasures (Cf. Ex. 2:32): for he was considering the reward. By faith he left Egypt not fearing the king's wrath: for he persevered as if he were seeing the One who cannot be seen. By faith, he celebrated the Passover and the sprinkling of blood, so that the one who destroyed the first-born might not touch these. By faith, they passed through the Red Sea, as through dry land — whereas the Egyptians attempting it were swallowed up. By faith, the walls of Jericho fell after people had gone around them for seven days. By faith, Rahab the prostitute who had received the spies in peace did not perish with the unbelievers.

And what more shall I say? For time will be too short to speak of Gideon, of Barac, of Samson, of Jephthe, of David and of Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained the fulfillment of promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, routed foreign armies.

Women had their dead restored to them through resurrection. Others were tortured, refusing to yield for their release, in order to obtain a better resurrection. Others again suffered mockery and blows, even chains and jailing. They were stoned, cut to pieces, put to the question, killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, distressed, afflicted (of whom the world was not worthy), wandering in deserts, mountains, caves and holes in the ground.

And none of these, despite the positive witnessing of faith, received what was promised, for God had something better in store for us, so that they were not to reach their final perfection without us.

Alleluia (Tone 4)

Moses and Aaron were among his priests and Samuel among those who called upon his name.

Stichon: They called upon the Lord, and he answered them; from the pillar of cloud he spoke to them.

Gospel of Orthodox Sunday: John 1:43-51

At that time Jesus was about to leave for Galilee, and he found Philip. And Jesus said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found the one of whom Moses in the Law and the Prophets wrote, Jesus the son of Joseph of Nazareth." And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to him and said of him, "Look, a true Israelite in whom there is no guile!" Nathanael said to him, "Where do you know me from?" Jesus answered him and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered him and said, "Rabbi, you are the Son of God, you are King of Israel." Answering, Jesus said to him, "Because I said to you that I saw you under the fig tree, you believe. Greater things than these shall you see." And he said to him, "Amen, amen, I say to you, you shall see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

Hirmos: In you, O full of grace...

Kinonikon: Praise the Lord ...

Post-communion Hymn: We have seen the true light ...

الانجيل (يوحنا 1: 43-51)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَرَادَ يَسُوعُ الْخُرُوجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلِيبَّسَ، فَقَالَ لَهُ: أَتَبْعَنِي. وَكَانَ فِيلِيبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوَسَ وَبَطْرُسَ. فَصَادَفَ فِيلِيبُّسُ نَتَّانَائِيلَ فَقَالَ لَهُ: إِنَّ الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّمُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ قَدْ وَجَدْنَاهُ، وَهُوَ يَسُوعُ ابْنُ يَوْسُفَ مِنَ النَّاصِرَةِ. فَقَالَ لَهُ نَتَّانَائِيلُ: أَمِنْ النَّاصِرَةِ يَمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟ قَالَ لَهُ فِيلِيبُّسُ: تَعَالَ وَانظُرْ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ نَتَّانَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: هَذَا فِي الْحَقِيقَةِ إِسْرَائِيلِيُّ لَا غِشٍّ فِيهِ. فَقَالَ لَهُ نَتَّانَائِيلُ: مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: قَبْلَ أَنْ يَدْعُوكَ فِيلِيبُّسُ، وَأَنْتَ تَحْتَ التَّيْبَةِ، رَأَيْتَكَ. أَجَابَ نَتَّانَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، أَنْتَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلِ. أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنَّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التَّيْبَةِ آمَنْتَ. إِنَّكَ سَتَعْبَانُ أَعْظَمَ مِنْ هَذَا. وَقَالَ لَهُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةُ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ.

الأرمس: إن البرايا ...

نشيد المناولة: سبحوا الربنا السموات ...

بعد المناولة: إذقذنظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Pastor/Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate